

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

История первого иностранного языка и введение в спецфилологию
(испанский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Перевод и переводоведение»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2023

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Д.Б. Королева

Председатель УМК
О.А. Обдалова

Томск – 2026

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 - способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ПК-5 - владение основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой;

ПК-6 - способность вести научно-исследовательскую работу в области профильной дисциплины и методики ее преподавания, выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.3 - интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов);

ИПК-5.2 - использует основные базы данных, электронные библиотеки и электронные ресурсы, необходимые для организации исследовательской деятельности, оформляет проектные и исследовательские работы в соответствии с требованиями к оформлению, регулирует свою исследовательскую деятельность в соответствии с локальными нормативными актами, регламентирующими деятельность научного общества обучающихся;

ИПК-6.4 - Владеет методами обобщения результатов научных исследований; навыками оформления результатов проектных, научно-исследовательских работ; способами, методами и средствами представления результатов научного исследования.

2. Задачи освоения дисциплины

– освоить систему лингвистических знаний об основных исторических закономерностях изменения фонетики, морфосинтаксиса и лексики первого иностранного языка;

– научиться интерпретировать исторические факторы развития первого иностранного языка в аспекте их влияния на межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах общения;

– овладеть навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

Семестр 6, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Практика устной и письменной речи первого иностранного языка, Введение в языкознание.

6. Язык реализации

Русский, испанский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 з.е., 180 часов, из которых:

- лекции: 36 ч.;

- практические занятия: 28 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Исторический контекст формирования и изменения кастильского языка

Дороманская Испания. Романская Испания. Вестготское и арабское влияние. Христианская Реконкиста и первые романские языки. Наследие вульгарной латыни и баскского языка. Вульгарная латынь Испании. Формирование примитивных романских языков и появление кастильского языка. Баскский субстрат.

Тема 2. Фонетические и фонологические изменения испанского языка

Законы языкового изменения и исключения из них. Эволюция системы гласных. Эволюция системы согласных. Практические примеры эволюции конкретных слов. Культизмы, полукultiзмы и дубликаты.

Тема 3. Морфосинтаксические изменения испанского языка

Существительное. Прилагательное. Местоимения, артикли и указательные местоимения. Глагол. Формирование наречий, предлогов, союзов и междометий.

Тема 4. Изменения в графике кастильского языка

Романское письмо. Альфонсийская норма. Официальный статус письменного кастильского: влияние Королевской испанской академии. История некоторых букв и диграфов. Пунктуация, прописные и строчные буквы.

Тема 5. Филологический и лингвистический комментарий текстов IX-XV вв.

Аппендикс Проба. Глоссы. Харчи. Фуэрос и другие нотариальные документы. Искусство хугларов. Поэзия: Песнь о Моем Сиде. Религиозный театр: представление о волхвах. Искусство клириков. Чудеса Нашей Госпожи. Книга Аполлония. Книга Александра. Поэма Фернана Гонсалеса. Исторические и доктринальные тексты. Наследие Альфонсо X. Добрые притчи. Цветы философии. Морализаторские тексты. Граф Луканор. Книга о доброй любви. Эль Корбачо. Галисийско-португальские тексты. Каталонские тексты. Иудео-испанские тексты.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в пятом семестре проводится в устной форме по билетам. Билет содержит теоретический вопрос и практическое задание. Продолжительность зачета 15 минут на одного студента.

Примерный перечень теоретических вопросов

1. La Hispania prerromana. Los celtíberos y los vascos.
2. La Hispania romana.
3. Los visigodos y los árabes
4. La Reconquista y la formación del castellano
5. Los procesos extraordinarios en la evolución fonética del español
6. La evolución del acento, pérdida de la cantidad vocálica, la yod y la tendencia anti-hiática
7. El vocalismo medieval: las vocales tónicas
8. El vocalismo medieval: las vocales átonas
9. El consonantismo: las consonantes iniciales
10. El consonantismo: las consonantes interiores
11. El consonantismo: las consonantes finales
12. El consonantismo: sibilantes

Примеры заданий:

1. Describa qué cambios fonéticos se han producido en las siguientes evoluciones:

AMICUM > amigo

VICINUM > vecino

PARABOLAM > palabra

CAUSAM > cosa

EMERITAM > Mérida

HOMINEM > hombre

ANNUM > año

ARBOREM > árbol

HABER > haber

PRORAM > proa

FI(D)EM > fe

PROPRIUM > propio

2. Proporcione la evolución al castellano de los siguientes étimos latinos. Añada el cultismo donde sea posible.

iglesia, Pascua, apóstol, bebé, tío, macho, chaval, bigote, dama, pantalón, falda, boina, chaqueta, aldea, jardín, faena, abedul, clavel, bambú, delfín, perro, antílope, salvaje, salmón, trucha, tiburón, ostra, tigre, alcoba, butaca, almohada, jabón, carro, camión.

Resultados зачета отражаются оценками «зачтено» и «не зачтено».

Текущий контроль никаким образом не влияет на промежуточную аттестацию. Оценка «зачтено» выставляется, если студент демонстрирует уверенные и системные знания об истории лексической системы языка, о морфологии и словообразовании в испанском языке в исторической перспективе; о разделах и направлениях истории языка; свободно и уверенно определяет основные термины истории испанского языка при характеристике эволюции языковой системы; демонстрирует свободное владение концептуальным аппаратом специальной исторической лингвистики, не допускает ошибок при восприятии соответствующего дискурса. Допускаются неточности, затруднения при приведении примеров.

Экзамен в шестом семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из трех частей. Продолжительность экзамена 30 минут на одного студента.

Первая часть представляет собой вопрос, проверяющий ИОПК-1.3

Ответ на вопрос первой части дается в развернутой форме.

Вторая часть содержит один вопрос, проверяющий ИПК-5.2. Ответ на вопрос второй части дается в развернутой форме.

Третья часть содержит практическое задание, проверяющее ИПК-6.4.

Ответы на вопросы третьей части предполагают выполнение задания и краткую интерпретацию полученных результатов.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. La Hispania prerromana. Los celtíberos y los vascos.
2. Cambios morfosintácticos. El sustantivo
3. La Hispania romana.
4. Cambios morfosintácticos. El verbo: Presente y Imperfecto de Indicativo, Pretérito Indefinido
5. Los visigodos y los árabes
6. Cambios morfosintácticos. El verbo: Participios, Infinitivo y Gerundio
7. La Reconquista y la formación del castellano
8. Cambios morfosintácticos. El verbo: Futuro y Condicional; Ser y estar
9. Los procesos extraordinarios en la evolución fonética del español
10. Cambios morfosintácticos. El verbo: Tiempos compuestos y la voz pasiva
11. El vocalismo medieval: las vocales tónicas
12. Cambios morfosintácticos. Las preposiciones, conjunciones e interjecciones
13. La evolución del acento, pérdida de la cantidad vocálica, la yod y la tendencia antihiática
14. Cambios morfosintácticos. El adverbio
15. El vocalismo medieval: las vocales átonas
16. Cambios morfosintácticos. El adjetivo
17. El consonantismo: las consonantes iniciales
18. Cambios morfosintácticos. Los artículos y los demostrativos
19. El consonantismo: las consonantes interiores
20. La escritura y los cambios gráficos
21. El consonantismo: las consonantes finales
22. Cambios morfosintácticos. Los pronombres personales y posesivos
23. El consonantismo: sibilantes
24. Cambios morfosintácticos. El verbo: Tiempos compuestos y la voz pasiva

Примеры практических заданий:

1. Transcriba los siguientes textos al castellano moderno.

1. Ego Feles Sarraciníz, cum conluge mea Elduara et fil iis nostris Ruderico; cognomento Abolmondar, et Cristilo, una pariter . . . vendemus una vi nea et serna et fonte optimas ... in suburbio Burgiensis. Hacccepimus ex vobis tena pro terra ad dellem moios semi natura, et duas pelles obtimas in viginti solidos et pultrum obtimum per colore vagio.

2. X. De petra. Toto homine qui tomare petra o patino uel adriello o tell a a ut taruulo uel huesso pera uezino uel filio de uecinol si fuerit probatum, pectet I morabeUno; et si la eiare et non firiere, pecte 11 morabetinos; et si firiere et non habuerit Huores, pecte VI morabetinos.

2. Lea el siguiente texto, prestando especial atención a los pronombres personales y a los verbos. ¿Qué diferencias observa?

Caualleros de Benamarin, el vuestro rrey a perdido vn bravo e la casa de Benamarin vna lana que se paraua por nos contra los nuestros enemigos: el mi fijo amado, el ynfante Abomelrque nuestro heredero es muerto, e mataron lo los christianos estando seguro e non se guardando dellos ... E bien sabedes vos, caualleros, el comienn;o que ouo mi hijo el ynfante Abomelique, e como paso la mar por el Estrecho e nos gano Gibraltar, espejo de los moros, e estuvo en hazes con el rrey don Alfonso de Castilla ... E bien assi, como vos otros soís buenos caualleros e leales e de alta fama, vos rruego que vos pese de la muerte que murio mi hijo por honrra de la nuestra ley.

3. A continuación sigue una version de un villancico. Diga qué rasgos más antiguos ofrece. Justifique su respuesta.

Por vna gentil floresta de lindas flores y rosas,
vide tres damas hermosas que d'amores han requesta.
Yo, con voluntad muy presta me llegue a conosciellas.
Comenó la Vila de ellas esta cancion tan honesta:
«Aguardan a mi, nunca tales guardas vi.
Por mirar su hermosura destas tres gentiles damas,
yo cobrime con las ramas metime so la verdura.
La otra con gran tristura comeno de sospirar
y a dezir este cantar con muy honesta medida:
cla niña que los amores ha, sola ¿cómo dormira?

Resultados экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Текущий контроль никаким образом не влияет на промежуточную аттестацию.

При оценивании ответа на экзамене главное внимание уделяется демонстрации обучающимся знаний об изменениях лексической и морфологической системы испанского языка, знаний отношений между единицами и конструкциями латинского и испанского языка, умений и навыков анализа речевого материала с учетом специфики исторических изменений морфосинтаксиса испанского языка.

За каждый вопрос и практическое задание выставляется отдельная оценка, общая экзаменационная оценка складывается из трех частных оценок. Если студент получает оценку «неудовлетворительно» за один из теоретических вопросов или за практическое задание, общая положительная оценка не выставляется.

Оценка	Критерии	
	Теоретический вопрос	Практическое задание
Отлично	Ответ полный, проиллюстрированный самостоятельно подобранными примерами, содержание структурировано, логика ответа прозрачна.	Задание выполнено без ошибок или допущена 1 незначительная ошибка
Хорошо	А) Ответ полный, но не структурированный, примеры заимствованы из разобранных на занятиях или некачественно проинтерпретированы. Б) В теоретической части ответа имеются отдельные лакуны, которые	Задание выполнено с 2 ошибками, которые студент способен исправить после указания на нее.

	могут быть заполнены на основании дополнительных вопросов.	
Удовлетворительно	Ответ не полный, слабо структурированный, студент некачественно устанавливает связи обсуждаемой проблемы с другими положениями изученного курса, допускает грубые ошибки в интерпретации примеров.	Задание выполнено с 3 ошибками.
Неудовлетворительно	При ответе допускаются грубые теоретические ошибки, обнаруживаются пробелы в знаниях важнейших теоретических положений курса, студент не способен приводить и интерпретировать примеры.	Задание не выполнено либо при его выполнении допущено более 4 ошибок.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle»
– <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=28816>,
<https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=26442>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– David A. Pharies. Breve historia de la lengua española. –University of Chicago Press, 2007. – 294 p. – URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2016/000553605/000553605.pdf>

– Rafael Lapesa. Historia de la lengua española. – Madrid: Editorial Gredos, 1981. – 690 p. – URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2016/000553864/000553864.pdf>

б) дополнительная литература:

–Томашпольский В.И. Сравнительно-историческое романское языкознание. Учебник для вузов. – Москва: Юрайт, 2022. – 367 с. – URL: <https://urait.ru/book/cover/7F679163-025D-4F92-A4D0-03FDEA2FBB28>

– Кудрявцев А.Е. Испания в Средние века. – Москва: Юрайт, 2022. – 220 с. – URL: <https://urait.ru/book/cover/75A823FF-E97E-4E57-AB16-11176D16FBB0>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

- ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
- ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
- Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
- ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
- ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

в) профессиональные базы данных:

– REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta]

– REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. Corpus de referencia del español actual. <<http://www.rae.es>> [Fecha de la consulta]

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Шиляев Константин Сергеевич, к. филол. н., доцент, кафедра романских языков, доцент кафедры романских языков